



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 3

ביאור הדברים בענין לטהר תטהרו

Explication de « Pour vous
purifier... vous serez purifiés »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/3/

1 ביאור הדברים בענין לטהר תטהרו. הנה חיי צער תחיה היינו מהתבוננות מגדולת א"ס [אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

Explication des points relatifs à «pour purifier... vous serez purifiés». Or, «vous vivrez une vie de souffrance»: c'est-à-dire que cela vient de la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son nom l'indique: Il n'a pas de fin, etc.,

ממילא יחיה חיי צער על מה שרחוק מאור פניו ית' ותהיה זאת נחמתו אשריך וטוב לך בעוה"ז [בעולם הזה] ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ושם התלבשות אור א"ס [אין סוף] ממש בחכמה

de lui-même, il vivra une vie de souffrance parce qu'il est éloigné de la lumière de Sa face, béni soit-Il. Et telle sera sa consolation: «heureux es-tu, et il en est bien ainsi pour toi» dans ce monde, grâce à l'étude de la Torah, qui est Sa sagesse; et c'est là que la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même est revêtue de 'Hokhma (sagesse).

ונמצא מתלבש גם הוא בלבושו של הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ונעשה יחוד א"ס [אין סוף] בנפשו, וזהו יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו וכמבואר בזהר בענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמלאכים מכסים היחוד בגדפין

Il s'ensuit que lui aussi est revêtu du vêtement du Saint béni soit-Il, et l'union de l'Infini s'accomplit dans son âme. C'est là l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine), comme l'explique le Zohar à propos de l'union de Zeir Anpin et de Noukva: les anges couvrent cette union de leurs ailes

(והובא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א. ועיי' בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"ב [פרק ב'] ועיי' מזה ג"כ במק"מ [במקדש מלך] סוף חלק א' בהשמטות ד"ה בראשית).

(ceci est cité dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, chapitre 1; voir aussi Etz Chaim, Sha'ar Haaras HaMochin, chapitre 2; et voir également à ce sujet Mikdash Melech, à la fin de la partie I, dans les Hashmatos, [sur le passage] commençant par «Bereshis»).

וכיסוי זה הוא נמשך מבחי' או"א [אבא ואימא] כו' דהיינו שנמשך מקיף אחד לשניהם לצורך היחוד וכך

Et cette couverture est attirée du niveau d'Abba et Imma, etc.; c'est-à-dire qu'une lumière englobante (makif) unique est attirée pour les deux, en vue de l'union. De même,

הוא בעסק התורה נמשך מקיף עליון שמקיף גם את נפשו להתכלל בבחי' אור א"ס [אין סוף] בבחי' יחוד ע"י מקיף א' הכולל ב' הבחי'.

dans l'étude de la Torah, une lumière englobante supérieure est attirée ; elle englobe aussi son âme, afin qu'elle soit incluse dans le niveau de la Lumière infinie, dans un état d'union, grâce à une seule lumière englobante qui inclut les deux niveaux.

2 ועתה נבוא לביאור לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור איתא בזהר שהי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נקי' לפעמים ג"כ בשם לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור.

Nous allons maintenant expliquer «Son vêtement est blanc comme la neige». Le Zohar enseigne que les treize Tikounim de la barbe (Tikouné Dikna) sont parfois eux aussi désignés par l'expression «Son vêtement est blanc comme la neige».

אך האמת הוא שעיקר הלבוש הוא החשמל ולא החשמל המפסיק בין אצילות לבי"ע [לבריאה יצירה עשיה] כי זהו מחיצוניות בינה והוא בנוגה שמבחי' שבה"כ [שבירת הכלים]

Mais, en vérité, le vêtement principal est le Chashmal, et non le Chashmal qui sépare Atsilout de Béria, Yetsira et Assiya ; car celui-ci provient de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina (compréhension) et se trouve dans le Nogah, qui relève du niveau de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim) ;

אלא הוא החשמל עליון המקיף כל האצילות דהיינו שהתלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה] הוא ע"י [עתיק יומין] מקיף זה

mais il s'agit du Chashmal supérieur qui entoure tout Atsilout. C'est-à-dire que l'enveloppement de la Guevoura d'Atik dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) se fait par l'intermédiaire de cet [Or] enveloppant (makif).

(בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי" זכרוננו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי איתא וז"ל [וזה לשוננו] כי יש מסך בין עולם לעולם כו' ויש בין הא"ק [האדם קדמון] לאצילות מסך וכן בין האצילות לבריאה כו' וכל המסכים נקי' מקיפים עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(Dans Likkutei HaShas de l'Arizal, de mémoire bénie, folio 16, [dans le passage] intitulé «Va et diminue-toi», il est dit, et voici ses paroles : «Car il y a un écran entre un monde et le suivant, etc. ; et il y a un écran entre Adam Kadmon et Atsilout, de même qu'entre Atsilout et Béria, etc. ; et tous les écrans sont appelés makifim (lumières enveloppantes).» Fin de citation.

והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי כשמן הטוב על הראש כתב שגם כתר אריך נחשב מעולם א"ס [אין סוף] כו' ועיקרו של אצילות מתחיל ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וא"כ [ואם כן] ענין התלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה]

Or, le Ramaz, au début de la paracha Emor, folio 88, fin du côté b, à propos de « Comme l'huile précieuse sur la tête », a écrit que même le Kéter d'Arikh [Anpin] est considéré comme appartenant au monde de l'Infini (Ein Sof), etc., et qu'Atsilout à proprement parler commence à Mo'ha Stima'a, qui est la 'Hokhma d'Arikh [Anpin]. Fin de citation. Si tel est le cas, l'enveloppement de la Guevoura d'Atik dans Mo'ha Stima'a

הוא ענין ההמשכה מאור א"ס [אין סוף] בראשית האצילות וע"כ [ועל כן] התלבשות זו הוא ע"י מקיף זה ומסך הנ"ל ואפשר שזהו ג"כ ענין קרומא דאורא כו' ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ז [פרק ז'] שזהו ענין רקיע המבדיל בין מים למים

est la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof) au début d'Atsilout; c'est pourquoi cet enveloppement se fait par l'intermédiaire de cette lumière enveloppante et de l'écran mentionné plus haut. Il est possible que ce soit aussi ce que désigne la « membrane de l'air » (kruma de'avira), etc.; voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 7, où cela est identifié au « firmament qui sépare les eaux des eaux ».

ומזה יובן ג"כ ענין סלסלה ותרוממך שנתבאר לעיל דענין ההתרוממות הוא מבחי' לבושי' [לבושין] / לבושים] כתלג לבחי' ומדרגת שער רישי' [רישיה] כו' והיינו כי שער רישי' [רישיה] הוא מבחי' כתר אריך שהוא מעולם א"ס [אין סוף] שלמעלה מהמסך ומהאצילות כו').

Cela permet également de comprendre l'expression « Caresse-la, et elle t'élèvera », expliquée plus haut: l'élévation consiste à passer du niveau de « Son vêtement est comme la neige » au niveau et au rang de « les cheveux de Sa tête », etc. En effet, « les cheveux de Sa tête » relèvent du niveau du Kéter d'Arikh [Anpin], qui appartient au monde de l'Infini, au-dessus de l'écran et au-dessus d'Atsilout, etc.)

ועי' [ועל זה] נאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיוור כמו שלג שתחלת הווייתו ממים ונקפא ונעשה שלג ואח"כ [ואחר כך] חוזר ונפשר ונמס והיה למים וזהו חכמה בראש חכמה בסוף, והוא ע"ד [על דרך] משל

Et c'est à ce propos qu'il est dit: «Son vêtement est blanc comme la neige»: comme la neige, qui commence par se former à partir de l'eau; elle gèle et devient neige, puis dégèle et fond pour re-devenir eau. C'est là «la 'Hokhma au commencement, la 'Hokhma à la fin». Cela s'entend à titre de parabole (mashal),

כמו משלי שלמה או כמו שהרב מסביר שכל להתלמיד ע"פ משל שכשעומד התלמיד על כוונת רבו במשל זה ומבין השכל עצמו

comme les paraboles de Chlomo (Michlei), ou comme lorsqu'un maître explique une idée à l'élève au moyen d'une parabole : lorsque l'élève saisit l'intention de son maître dans cette parabole et comprend l'idée elle-même,

הנה נעשה אצלו ג"כ בחינת חכמה כמו שהיה אצל רבו החכמה מתחלה רק שבאמצע נגלד ונקרש לפי שהחכמה לא היתה נתפסת בשכל התלמיד כמות שהי' א בעצמה בשכל הרב

elle devient alors également pour lui un niveau de 'Hokhma (sagesse), comme la sagesse l'était d'abord pour son maître ; seulement, entre les deux, elle s'est recouverte d'une croûte et s'est figée, car la sagesse ne pouvait être saisie par l'intelligence de l'élève telle qu'elle est en elle-même dans l'intelligence du maître,

רק ע"י משל, וכך הוא בחי' לבוש עליון הוא בבחי' שלג שנגלד ונקרש עצמיות החכמה לבלתי הגלות נגלות כמות

mais seulement au moyen d'une parabole. De même, le niveau du vêtement supérieur est dans l'état de neige : l'essence même de la sagesse s'y est recouverte d'une croûte et figée, afin de ne pas se révéler ouvertement telle qu'elle

שהיא בעצמה רק אח"כ [אחר כך] חוזר ונמס והיה למים בחי' חכמה אצל הנבראים ועל ענין זה נאמר משליך קרחו כפתים כו'

est en elle-même ; ensuite seulement, elle fond de nouveau et devient de l'eau, le niveau de 'Hokhma pour les êtres créés. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Il jette sa glace comme des miettes », etc.,

ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב שלהיות מגיד דבריו ליעקב שהוא מבחי' יזלו מים נעשה ע"י הקרח שנגלד ונקרש כעין הקרח וכך הוא בענין השלג,

« Il fait souffler son vent, les eaux coulent » ; « Il annonce ses paroles à Yaakov ». Autrement dit, « Il annonce ses paroles à Yaakov », ce qui relève du niveau de « les eaux coulent », advient par l'intermédiaire de la glace, qui s'est recouverte d'une croûte et figée comme de la glace. Il en va de même pour la neige,

אלא שהשלג הוא בהתחלקות טיפין טיפין כי להיות יורד ההשפעה מוכרח להיות ע"י התחלקות וכמו שנודע מגבורות גשמים שיורדים ע"י התחלקות שאל"כ [שאם לא כן] היו מכול ח"ו [חס ושלום],

à ceci près que la neige est divisée en gouttes, une à une ; car, pour que le flux descende, il faut qu'il passe par une division, comme on le sait de la « puissance des pluies » (guevourot guechamim), qui descendent par fractions, car autrement elles formeraient un déluge, à D.ieu ne plaise.

וגם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' בחי' לבושים על דרך זה שההארה היורדת דרך השערות שהם חלולים

Les treize Tikouné Dikna, eux aussi, sont appelés un niveau de vêtements de cette manière : [quant à] la lumière qui descend à travers les cheveux, lesquels sont creux,

הנה השערות הם בחי' לבושים והן בבחי' פירוד והתחלקות בבחי' שלג ונק' חיוור ששרש ההשפעה עצמה היא בחי' חסד

les cheveux sont un niveau de vêtements ; ils sont dans un état de séparation et de division, comme la neige, et sont appelés « blancs », car la racine du flux lui-même relève du niveau de 'Hessed (bonté).

(וגם השלג יש בו תוקף הלכנונית יותר מבחי' עמר נקא וכמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר). ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך (אלא שיורדים בבחי' צמצום והתחלקות ההשפעה לפירורים):

(La neige aussi possède une blancheur plus intense que le niveau de la « laine pure », comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Il donne la neige comme la laine. ») Et [c'est] de l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas (sauf qu'elle descend sous une forme contractée, le flux étant divisé en fragments).

3 ב והנה מבחי' לבושיה כתלג חיור נמשך בחי' שער רישיה כעמר נקא אלו הן פרטי ההלכות שבגשמיות

2. Or, du niveau de « son vêtement est blanc comme la neige », découle le niveau de « les cheveux de sa tête sont comme de la laine pure » : il s'agit des détails des lois concernant les choses matérielles,

כמו כל מסכת יומא שכל הרעש של הכה"ג [הכהן גדול] שהוא פורש משאר העם ונכנס לפני ולפנים והיה comme l'ensemble du traité Yoma, où tout le tumulte autour du Kohen Gadol (Grand Prêtre) tient au fait qu'il se sépare du reste du peuple et entre dans le sanctuaire le plus intérieur ; et cela avait lieu

רק פעם א' בשנה והי' צריך חמש טבילות ועשרה קידושין וכל העבודה הוא שמזה מדם הפר ומדם השעיר באצבע אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת כו'.

une seule fois par an, et il devait accomplir cinq immersions et dix sanctifications ; tout le service consiste à asperger du sang du taureau et du sang du bouc avec un doigt, une fois vers le haut et sept fois vers le bas, en comptant : « une, et une », etc.

4 והנה כח זה שיש בגשמיות דם הפר והשעיר להיות נוגע להמשכת אור א"ס [אין סוף] ב"ה הוא דרך בחי' שערות

Or, le pouvoir qu'a le sang matériel du taureau et du bouc d'influer sur la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, procède du niveau des cheveux,

שהם המשכות מצומצמות שהשערה היא המשכה להיות גילוי אור א"ס [אין סוף] למטה ג"כ אך היינו דוקא ע"י ביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

qui sont des flux contractés ; car un cheveu est un flux qui permet à la Lumière infinie de se révéler également ici-bas. Toutefois, cela ne se produit que par l'annulation de soi (bitoul) et le sacrifice de soi (messirout néfech).

5 ועל דרך זה היה לימוד תנאים ואמוראים וכל עסק רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] היה בנגלה כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים

C'est ainsi qu'étudiaient les Tannaïm et les Amoraïm ; toute l'activité de Rabbi Chimon bar Yo'hai portait sur la Torah révélée : vingt-quatre questions et vingt-quatre résolutions.

וגם בכל פרק מפרקי המסכתות שבש"ס [שבששה סדרים] נזכר ר"ש [רבי שמעון] ואפילו בכלים ובנגעים ועוקצין וה"י [והיה] פטור מתפלה לפי שכל עסק תורתו היה עדין [על דרך זה] וכמ"ש [וכמ"ש] דברי אשר שמתו בפ"ך.

De plus, dans chacun des chapitres des traités du Chass, Rabbi Chimon est mentionné, même dans Keilim, Negaïm et Ouktsin. Il était dispensé de la prière, car toute son activité dans l'étude de la Torah était de cette nature, comme il est écrit : « Et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche. »

אך אין כח זה אלא בתורה עצמה, אבל המצות הן מצות המלך שהוא ביטול היש לאין שיהיה יש ויהיה בטל ומל' [ומלכות] נק' בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש שלהיות בחי' מל' [מלכות]

Cependant, ce pouvoir ne se trouve que dans la Torah elle-même. Les mitsvot, en revanche, sont les commandements du Roi : ils consistent en l'annulation du yesh (quelque chose) devant l'ayin (rien), de sorte qu'il y ait un yesh tout en étant annulé. Mal'hout (souveraineté) est appelée « vêtement », comme il est écrit : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté. » Car, pour ce qui est d'être le niveau de Mal'hout :

ועל מי מולך הלא כל עצמיות הנבראים וחיותם הוא מבחי' מל' [מלכות] ואיך שייך לשון מלוכה,

sur qui règne-t-Il ? Pourtant, l'essence entière des êtres créés et leur force vitale proviennent du niveau de Mal'hout ; comment le terme « royauté » peut-il donc s'appliquer ?

אלא כל ענין מל' [מלכות] הוא למעלה רק בחי' לבוש שנעשה לבוש והסתר להיות בחי' מל' [מלכות] וכמ"ש

Mais tout le concept de Mal'hout en haut n'est que le niveau d'un vêtement : il devient un vêtement et une dissimulation, afin que puisse exister le niveau de Mal'hout. Comme il est écrit :

כי שמש ומגן ה' אלקים שבחי' אלקים הוא בחי' המל' [המלכות] היא בחי' מגן שהיא בחי' לבוש

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : le niveau d'Elokim est le niveau de Mal'hout ; c'est le niveau du « bouclier », qui est celui d'un vêtement.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי מענין יפתי וע' [ועיין] סד"ה ועשית בגדי קדש ובד"ה יביאו לבוש מלכות)

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ma colombe, dans les fentes », au sujet de « Ma belle » ; voyez aussi la fin du discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés », ainsi que le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal ».)

רק בשרש העליון המצות הם גבוהים יותר שהמצות הן מבחי' גולגלתא ותורה היא בחי' מוחא,

Toutefois, dans leur racine supérieure, les mitsvot sont plus élevées, car elles procèdent du niveau de Gulgalta (le crâne), tandis que la Torah est le niveau de Mo'ha (le cerveau).

אלא שלפי שהמצות הם גבוהים יותר אינם יכולים להיות בבחי' התגלות כ"א [כי אם] בבחי' לבוש שהוא בחי' חיצוניות ומקיף,

Mais, précisément parce que les mitsvot sont plus élevées, elles ne peuvent se révéler intérieurement ; elles ne peuvent apparaître que sous forme de vêtement, c'est-à-dire selon l'aspect extérieur ('hitsoniyout) et enveloppant d'une lumière (makif).

אבל התורה שהיא בחי' מוחא נעשית בחי' מזון ותורתך בתוך מעי (ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית מענין מזון ולבוש כו').

Mais la Torah, qui est du niveau de Mo'ha, devient une nourriture : « Et Ta Torah est dans mes entrailles. » (Voir aussi Igueret HaKodech, l'épître commençant par « Lui et Ses forces vitales » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison », au sujet de la nourriture et du vêtement, etc.)

והנה כדי להיות המשכת המצות למטה הוא רק כמו כן בבחי' שערות ושער רישיה כעמר נקא שע"י נמשך למטה בכה"ג [בכהן גדול] כמו בסדר עבודת יוהכ"פ [יום הכפורים] הנ"ל

Or, pour que les mitsvot soient attirées ici-bas, cela se fait également uniquement par le niveau des cheveux : « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure » ; c'est ainsi qu'elles sont attirées ici-bas par l'intermédiaire du grand prêtre, comme dans l'ordre du service de Yom Kippour mentionné plus haut.

וגם זה הוא ע"י ביטול כי כה"ג [כהן גדול] נק' כהנא רבה בחי' ביטול רק לפי שזה הביטול הוא ביטול היש לכן תלוי בזמן ובמקום בקדשי קדשים דוקא,

Cela aussi se fait par l'annulation de soi (bitoul), car le grand prêtre est appelé Kahana Rabba (« le grand prêtre »), le niveau du bitoul. Toutefois, puisque ce bitoul est celui d'un être existant, il dépend du temps et du lieu : exclusivement dans le Saint des Saints.

אבל התורה אע"פ [אף על פי] שהוא איש זר ולומד כלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ [אף על פי כן] מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב בזמנו ובמועדו.

Mais, pour la Torah, même si celui qui l'étudie est un non-kohen et l'étudie la nuit, alors que ce n'est pas le moment d'offrir un sacrifice, l'Écriture le lui compte néanmoins comme s'il l'avait offert en son temps et à la date prescrite.

לפי שהתורה היא בבחי' אין ממש והיינו לפי שעיקר לימוד התורה ברעותא דליבא תליא מילתא שיהיה בטל במחשבתו ודבורו וזה יכול להיות בעסקו בתורה,

Car la Torah est du niveau du véritable ayin. Cela signifie que l'essentiel de l'étude de la Torah dépend du désir du cœur : il faut que l'homme s'annule dans sa pensée et dans sa parole ; et cela est possible lorsqu'il s'adonne à la Torah.

אבל במצוה בעשיי' [בעשייה] גשמית ע"י הגוף העושה אין זה ביטול ממש רק ביטול היש לאין

Mais, dans une mitsva accomplie par un acte matériel au moyen du corps qui l'exécute, il ne s'agit pas d'un bitoul véritable, mais seulement de l'annulation de l'être existant devant le néant,

שהוא עושה ומקיים מצות המלך שזהו בחי' עבד שהוא נפרד משא"כ עסק התורה הוא בבחי' בן, וזהו אם ככנים אם כעבדים כו'.

car il accomplit et observe le commandement du Roi ; c'est là le niveau du serviteur, qui est séparé. L'étude de la Torah, au contraire, est du niveau du fils. C'est le sens de « soit comme des fils, soit comme des serviteurs », etc.

אך הנה זה לעומת זה עשה האלקים וכל סטרא דקליפה הוא רק בחי' יש הקנאה והתאוה והכבוד מוציאין את האדם מן העולם וכבוד חכמים ינחלו.

Mais voici que « D.ieu a fait l'un correspondant à l'autre », et tout le côté de la kelipa (l'écorce) n'est que le niveau du yesh : « L'envie, la convoitise et l'honneur font sortir l'homme du monde. » Et « les sages hériteront de l'honneur ».

שמי שהוא בבחי' חכמה כח מ"ה [מה] אין הכבוד עושה אותו יש ולכן מפני שיבה תקום וכן ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד כו',

Car celui qui se trouve au niveau de 'Hokhma, koach mah, n'est pas rendu yesh par l'honneur. C'est pourquoi « devant les cheveux blancs tu te lèveras » ; de même : « Tu feras des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, en vue de l'honneur », etc.

משא"כ מי שאינו בבחי' כח מ"ה [מה] יכול להיות נמשך לכו אחר הכבוד ונעשה יש וגס רוח.

En revanche, chez celui qui ne se trouve pas au niveau de koach mah, le cœur peut se laisser entraîner par l'honneur ; il devient alors yesh et présomptueux.

וזהו עיקר ע"ז [על זה] שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש דקרו ל"י אלקא דאלהא ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שיש בו גסות הרוח כו'.

Et telle est l'essence de l'idolâtrie : il se considère lui-même comme un yesh, [alors même] qu'ils L'appellent «le D.ieu des dieux». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui est habité par l'orgueil», etc.

6 והנה כמו שבקדושה יש ב' בחי' תורה ומצות שהן פנימיות וחיצוניות כנ"ל כך ג"כ לעומת זה יש ב' דברים חיצוניות ופנימיות חיצונית

Or, de même que dans le domaine de la sainteté, il y a deux niveaux — la Torah et les mitzvot — qui sont la dimension intérieure (pnimiyout) et la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme mentionné plus haut, de même, à l'opposé, il existe deux choses : une dimension extérieure et une dimension intérieure. La dimension extérieure

היינו גסות בבחי' לבושים ומקיפים, ופנימית היינו תאוות זולל וסובא והכל הוא בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"ז [פרק ז'].

est l'arrogance, sous la forme de vêtements et d'enveloppements (makifim) ; la dimension intérieure est le désir du « glouton et de l'ivrogne ». Tout cela relève de noga, dont la partie extérieure est mauvaise et la partie intérieure bonne ; parfois, l'ensemble s'élève et est inclus dans le bien, et parfois c'est l'inverse, comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 7.

7 והנה בחי' הפנימית יכולים להפך בעצמם מרע לטוב כמו איש אשר בסובאי יין וזוללי בשר אם למחר מתפלל בכח האכילה הרי הרע עצמו מתהפך לטוב ונעשה מרע טוב,

Or, le niveau intérieur peut lui-même être transformé du mal en bien. Par exemple, un homme qui fait partie de ceux qui « s'enivrent de vin et se gorgent de viande » : si, le lendemain, il prie avec la force que lui a donnée la nourriture, le mal lui-même se transforme en bien et devient bon.

אבל החיצוניות ולבושיי [ולבושין / ולבושים] אינו נעשה מהם דבר טוב שיוכל לקבל הכבוד להיות נתפס בתוכו שלא יהיה יש.

Mais de la dimension extérieure et de ses vêtements, rien de bon n'est produit, qui lui permettrait de recevoir l'honneur et de le contenir en lui sans devenir un yesh.

8 ולכן כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם עליכם דוקא מה שהוא בחינת מקיף יכפר יקנח ויעביר לגמרי ואת רוח הטומאה אעביר כי תעביר ממשלת זדון.

C'est pourquoi: «Car en ce jour, Il fera expiation pour vous (aleikhem), afin de vous purifier»: aleikhem, «sur vous», précisément; ce qui relève d'un niveau enveloppant (makif), «Il fera expiation»: Il l'effacera et l'écartera entièrement. «Et l'esprit d'impureté, Je l'écarterai»; «car Tu feras disparaître le règne de l'arrogance».

אבל מכל חטאתיכם פנימית שבכם לפני הוי' תטהרו בעצמיכם והיינו לפני הוי' דהיינו ממעמקים קראתיך הוי' כאדם הקורא לחבירו שיבא

Mais «de tous vos péchés», le péché intérieur qui est en vous: «devant Havaya, vous serez purifiés», en vous-mêmes. C'est-à-dire que «devant Havaya» signifie: «Des profondeurs, je T'appelle, Havaya», comme une personne qui appelle son prochain pour qu'il vienne

אצלו כך קוראין וממשיכים בחי' הוי' ע"י ממעמקים עומקא דליבא שצועק הלב בקרבו והיא בחינת א"ס [אין סוף] שבנפשו שע"י מעורר בחי' א"ס [אין סוף] שממעמקים למעלה משם הוי'.

auprès d'elle; de même, on appelle et l'on attire le niveau de Havaya par «des profondeurs», la profondeur du cœur (oumka deliba), où le cœur crie en son sein. C'est là le niveau de l'Infini (Ein Sof) qui est dans son âme; par lui, il éveille le niveau de l'Infini des «profondeurs», qui est au-dessus du Nom Havaya.

9 והיינו דוקא ביום הזה הוא יוהכ"פ [יום הכפורים] עליית המלי' [המלכות] להיות פב"פ [פנים בפנים] שהמלי' [שהמלכות] היא מקור הנבראים ומחיה אותם

Et cela a lieu précisément «en ce jour», qui est Yom Kippour: Mal'hout s'élève pour être face à face. Car Mal'hout est la source des êtres créés et leur donne la vie,

ועתה היא עולה לקבל פנים עליונים דא"ס [דאין סוף] את פניך הוי' אבקש, ולכן אין עולים לתורה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] רק ששה לפי שהמלי' [שהמלכות] שהיא בחי' שביעית עלתה למעלה.

et à présent elle s'élève pour recevoir la Face supérieure de l'Infini (Ein Sof) : « Ta face, Havaya, je rechercherai. » C'est pourquoi, à Yom Kippour, seuls six hommes sont appelés à la Torah, car Mal'hout, qui est le septième niveau, s'est élevée au-dessus.

(ועיין בפ"י לפני הוי' בזהר ח"ג [חלק ג'] ס"ז א' וע"פ פ"י המק"מ [המקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] מובן כמשנ"ת [כמו שנתבאר] כאן דלפני היינו למעלה יותר כו', אכן בזהר תרומה דק"ע ע"ב פ"י כי מלפני הוא בחי' שלמעלה משם הויה

(Voir l'explication de « devant Havaya » dans le Zohar, III, 67a ; selon l'explication du Mikdash Melech à cet endroit, au nom de Rabbi Chaim Vital, on comprend, comme cela a été expliqué ici, que « devant » signifie plus haut, etc. Toutefois, dans le Zohar, section Terumah, 170b, il est expliqué que « d'avant » (lifnei) désigne le niveau qui est au-dessus du Nom Havaya,

אבל לפני היינו בחי' מלכות שהיא בחינת שקודם לשם הויה מלמטה למעלה, וגם לפ"י ההוא אין סתירה למש"כ [למה שכתוב] דהוא בחי' ממעמקים שלמעלה משם הוי' כי הנה יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא עליי' [עלייה] המלי' [המלכות] בעתיק.

tandis que « devant » (lifnei) désigne le niveau de Mal'hout, qui précède le Nom Havaya lorsqu'on compte de bas en haut. Pourtant, même selon cette explication, il n'y a pas de contradiction avec ce qui a été écrit, à savoir qu'il s'agit du niveau « depuis les profondeurs », qui est au-dessus du Nom Havaya ; car, à Yom Kippour, Mal'hout s'élève en Atik.

א"כ [אם כן] ב' הפי' עולים בקנה אחד שהבחי' מלי' [מלכות] שהיא לפני שם הוי' ממטה למעלה עולה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבחי' א"ס [אין סוף] שלמעלה משם הוי' ולכן עי"ז תטהרו גם אתם והיינו כמ"ש בזהר תצוה דקפ"ה ע"ב ע"פ כי ביום הזה יכפר.

Ainsi, les deux interprétations concordent : le niveau de Mal'hout, qui est « devant » le Nom Havaya lorsqu'on compte de bas en haut, s'élève à Yom Kippour jusqu'au niveau de l'Infini, au-dessus du Nom Havaya ; et, par là, « vous aussi, vous serez purifiés ». C'est comme il est écrit dans le Zohar, section Tetzaveh, 185b, à propos du verset : « Car en ce jour il fera expiation » :

יכפר ביום הזה וינקי ליה בקדמיתא וכל דא עליכם ופי' במק"מ [במקדש מלך] תחלה יתוקן מדת המלי
[המלכות] שנקי היום הזה ואח"כ [ואחר כך] ישראל והיינו שע"י עליי [עלייה] המלי [המלכות] בא"ס [באין סוף]
ע"ז יתוקנו כל הפגמים כי אנת הוא שלימותא דכולהו)

« Il fera expiation en ce jour et le purifiera d'abord, et tout cela est pour vous. » Le Mikdash Melech explique : l'attribut de Mal'hout, appelé « ce jour », est d'abord rectifié, puis Israël. Autrement dit, grâce à l'élévation de Mal'hout dans l'Infini, toutes les déficiences sont rectifiées, car « Tu es la perfection de tous ».)

(ועיין עוד ע"פ כי ביום הזה כו' בזהר ויקרא ט"ו ב' ובפ' אחרי ס"ב ב' ס"ד א' ובפ' אמור דק"ב האזינו
דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]):

(Voir aussi, à propos de « Car en ce jour », etc., le Zohar sur Vayikra, 15b ; sur Parshas Acharei, 62b et 64a ; sur Parshas Emor, folio 102 ; et sur Haazinu, à la fin de 290b.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak